

## PERSONAL INFORMATION

## Claudia Olivieri



 Piazza Vaccarini 3, 95124 Catania (Italy)  
 +39 095 2500043  +39 328 7249268  +7 916 0548750  
 claudia.olivieri@unict.it  
 <https://unict.academia.edu/claudiaolivieri>  
 Skype claudia olivieri

Sex Female | Date of birth 9 Jul 75 | Nationality italian

## PERSONAL STATEMENT

Ricercatore non confermato  
(SSD L-LIN/21)

## WORK EXPERIENCE

1 Oct 12–Present

**Ricercatore**

Dipartimento di Scienze Umanistiche % Università degli Studi di Catania  
Piazza Dante 32, 95124 Catania (Italy)  
<http://www.disum.unict.it>

**Insegnamenti:**

Corso di Lingua e traduzione russa I

**Mansioni:**

Attività didattica frontale e ricevimento  
Esami di profitto e di Laurea  
Relazione di tesi di Laurea su vari argomenti del SSD L-LIN/21 (tre cicli I.A.A.)  
Attività dipartimentale

1 Sep 14–19 Sep 14

**Visiting Professor**

Literaturnyj Institut im. Gor'kogo, Mosca

Seminario dal titolo "Trudnosti perevoda s russkogo na ital'janskij jazyk: ot obshego k chastnomu", nell'ambito del corso tenuto dal Prof. E.M. Solonovich (attestato rilasciato dall'Università ospitante)

21 Jul 14–15 Aug 14

**Visiting Professor**

Rossijskij Gosudarstvennyj Gumanitarnyj Universitet, Mosca

Corso di 4 settimane dal titolo "Moscow studies in Italian: course of translation from Russian into Italian"(attestato rilasciato dall'Università ospitante)

1 Oct 05–30 Sep 12

**Docente a contratto**

Facoltà di Lingue e Letterature straniere % Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)

Corso di Lingua e linguistica russa I  
Corso di Lingua e linguistica russa II  
Corso di Lingua e cultura russa I  
Corso di Lingua russa II  
Corso di Lingua e letteratura russa I

Corso di Lingua e linguistica russa (Laurea magistrale)

Corso di Lingua russa I (Laurea specialistica)

14 Nov 07–Present

### Ausiliario di PG

Tribunale di Catania - Guardia di Finanza, Catania (Italia)

Esperto linguistico

Interprete russo-italiano-russo

1 Jan 05–30 Jun 05

### Lettoressa di lingua italiana

Istituto di Cultura italiana % Ambasciata Italiana di Mosca

Malyj Kozlovskij per., 4 RU-107078 Mosca (Russia)

[http://www.iicmosca.esteri.it/IIC\\_Mosca/](http://www.iicmosca.esteri.it/IIC_Mosca/)

Insegnamento della lingua italiana come L2

Organizzazione di eventi (festival, cineforum, iniziative varie)

1 Feb 04–31 Jan 06

### Titolare di un Assegno di ricerca (L-LIN/21)

Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)

Sviluppo del progetto dal titolo "Fatti e personaggi del '600 russo dalla storia, alla letteratura e alla scena", congiunto ad attività di Istituto varia (didattica, tutoraggio)

1 Nov 01–30 Oct 03

### Titolare di un Assegno di "Ricerca diffusa"

Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)

Sviluppo del progetto dal titolo "La povesť storica nella Russia del primo '800", congiunto ad attività di Istituto varia (didattica, tutoraggio)

1 Oct 01–30 Sep 02

### Titolare di un assegno di collaborazione con il Dipartimento di Filologia Moderna

Dipartimento di Filologia Moderna % Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)

Monitoraggio e relativo prospetto informatico del materiale bibliografico di pertinenza della Cattedra di Lingua e Letteratura russa

## EDUCATION AND TRAINING

---

1 Nov 04–Present

### Visiting researcher

Rossijskij Gosudarstvennyj Gumanitarnyj Universitet, Mosca (Russia)

Svariati soggiorni a Mosca (% RGGU) presso i quali ho svolto, anche su finanziamento dell'Università degli Studi di Catania, le seguenti attività:

- Ricerca scientifica presso Biblioteche (Rossijskaja Gosudarstvennaja Biblioteka im. Lenina; Istoričeskaja Biblioteka; Teatreal'naja Biblioteka) e Archivi (RGALI, Gosfil'mfond)- Perfezionamento della lingua- Frequenza dei corsi ordinari per russi dell'RGGU- Frequenza di seminari, incontri, conferenze, festival teatrali- Coordinamento del Corso intensivo di Lingua russa, organizzato dall'RGGU per gli studenti della Cattedra di Lingua e Letteratura russa dell'Università degli Studi di Catania

(vari attestati di frequenza)

- Novembre 2004 - giugno 2005

- Marzo - aprile 2006

- Luglio - agosto 2006

- Aprile 2007

- Luglio - ottobre 2007

- Marzo - aprile 2008

- Luglio - settembre 2008
- Dicembre 2008 - febbraio 2009
- Luglio - agosto 2009
- Ottobre 2009 (San Pietroburgo)
- Gennaio - febbraio 2010
- Luglio - agosto 2010
- Agosto - ottobre 2011
- Luglio - settembre 2012
- Gennaio - febbraio 2013
- Novembre - dicembre 2013
- Luglio - settembre 2014

1 Mar 04–6 Jun 04

**Visiting student**

Literaturnyj Institut im. Gor'kogo, Mosca (Russia)

Corso intensivo di Lingua russa

- Lessico
  - Grammatica
  - Intonazione e pronuncia
  - Sviluppo delle capacità orali e di scrittura
- (attestato di frequenza)

1 Aug 99–31 Aug 99

**Visiting student**

Moskovskij Gosudarstvennyj Universitet, Mosca (Russia)

Corso intensivo di Lingua russa

- Fonetica
- Grammatica
- Scrittura
- Conversation

(attestato di frequenza)

3 Aug 97–31 Aug 97

**Visiting student**

Rossijskij Gosudarstvennyj Pedagogičeskij Universitet im. Gerzena, San Pietroburgo (Russia)

Corso intensivo di Lingua russa

- Fonetica
- Grammatica
- Lingua dei Mezzi di Comunicazione a stampa
- Letteratura
- Conversation

(attestato di frequenza)

1 Oct 93–22 Nov 99

**Laurea in Lingue e Letterature straniere**

EQF level 6

Facoltà di Lettere e Filosofia % Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)

Laurea in Lingue e letterature straniere con una tesi dal titolo:

"Dostoevskij: ornamento e significato"

Voto 110/110 lode e dignità di stampa

**PERSONAL SKILLS**

---

Mother tongue(s) Italian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Russian	C2	C2	C2	C2	C2
English	A2	B1	A2	A2	A2
polacco	A2	A2	A1	A1	A1

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user  
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication skills

**Partecipazione (anche in qualità di speaker) ai seguenti Convegni nazionali e internazionali:**

- *Nikolaj Gogol'. Uno scrittore tra Russia e Italia*, Roma 30 settembre -1 ottobre 2002
- *Gogol' kak javlenie mirovoj literatury. Mezhdunarodnaja nauchnaja konferencija*, Mosca, 31 ottobre - 2 novembre 2002
- *Letteratura e cinema slavi*, Salerno, 22-23 settembre 2004
- *L'attualità dell'antimodernità: da Celine alle espressioni artistico-letterarie contemporanee*, Catania, 2 marzo 2006
- *4-e Gogolevskije chtenija*, Mosca, marzo-aprile 2004
- *5-e Gogolevskije chtenija*, Mosca, marzo-aprile 2005
- *6-e Gogolevskije chtenija*, Mosca, marzo-aprile 2006
- *7-e Gogolevskije chtenija*, Mosca, marzo-aprile 2007
- *8-e Gogolevskije chtenija*, Mosca, marzo-aprile 2008
- *Informacionno-obrazovatel'nye resursy obuchenija jazyku i kul'ture*, Mosca, 2-4 ottobre 2007
- *Oriente e Occidente. Temi, generi e immagini dentro e fuori l'Europa*, Napoli, 13-15 novembre 2008
- *Metodika prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo nerodnogo*, Mosca-RUDN, 26 gennaio - 6 febbraio 2009
- *Uniting thought knowledge. Summing up 50 years' experience in training of professionals for developing countries*, Mosca-RUDN, 3-5 febbraio 2010
- *Settimana russa a Macerata*, Macerata, 5-9 Maggio 2014
- *III Mezhdunarodnyj kongress perevodchikov chodozhestvennoj literatury "Perevod kak sredstvo kul'turnoj diplomatii"*, Mosca, 4-7 settembre 2014

Organisational / managerial skills

- (dal 2006) Responsabile dell'organizzazione della gestione in loco dei Corsi estivi di Lingua russa, organizzati in cooperazione con il Rossijskij Gosudarstvennyj Universitet, per gli studenti dell'Università degli Studi di Catania (Cattedra di Lingua e Letteratura russa)  
<http://www2.rsuh.ru/section.html?id=236>
- (dal 2007 al 2011) Referente per la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dei progetti di Promuovitalia indirizzati alla Russia (stage e tirocini nel settore del turismo a Mosca e San Pietroburgo)
- selezione dei candidati
- contatti con le aziende  
<http://www.promuovitalia.it/showPage.php?template=...>

Job-related skills

- 2014** Referente del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Erasmus+ (STUDIO E TRAINEESHIP) per progetti di *Mobility for learners and staff – Inter-institutional agreement 2014-21 between institutions from programme and partner countries (RUSSIA)*
- 2014** Incaricato del Dipartimento di Scienze Umanistiche del Bando di "Borse di studio per studenti universitari di lingua e cultura russa. Anno 2014", promosso e finanziato dal MIUR (selezione dei candidati; contatti con le Università russe)
- 2013** Referente per il Consolato russo di Palermo per il Bando di "Borse di studio per studenti stranieri A.A. 2014-2015", promosso e finanziato dal Ministerstvo Nauki i Obrazovainija RF

<http://ita.rs.gov.ru/it/node/1980>

**2013** Membro del Collegio Docenti del Dottorato in "Scienze del Testo" (A.A. di inizio: 2012 - Ciclo: XXVIII - durata: 3 ANNI), Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Computer skills

## ADDITIONAL INFORMATION

### Attività scientifica

- K. Baršt, "Grafičeskoe slovo Dostoevskogo", prefazione e traduzione di C. Olivieri, in "Schola Pretoriatis", 2001, pp. 31-45 (traduzione in rivista).
- C. Olivieri, *Dostoevskij l'occhio e il segno*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2003, pp. 119, ISBN: 88-498-0589-6 (monografia).
- *Libri russi pubblicati nel 2004* (a cura di M. Capaldo), in "Ricerche slavistiche", Roma, "il Calamo", vol. 3 (XLIX), 2005, ISSN: 0391-4127 (recensione in rivista).
- O.M. Somov, *Gajdamak*, traduzione, postfazione e appendice di C. Olivieri, Caltanissetta, Terzomillennio edizioni, 2005, ISBN: 88-8436-092-7, pp. 157 (monografia).
- C. Olivieri, "Da una casa di morti". EUROPA ORIENTALIS, vol. XXIII/2004:1, Salerno (2005), pp. 251-266, ISSN: 0392-4580 (articolo in rivista).
- К. Оливьери, "Достоевский в Италии. Столетие критической мысли", в *Достоевский и XX век* (под. ред. Т.А. Касаткиной), Москва, ИМЛИ РАН, 2007, pp. 553-566, ISBN: 978-5-9208-0285-9 (contributo in volume).
- C. Olivieri "Musica e cloni nella Mosca (anti)postmoderna di Sorokin", in *L'attualità dell'antimodernità. Atti della giornata di studio. Catania, 2 marzo 2006* (a cura di L. Trovato), LUGANO, Lumières internationales, 2008, pp. 91-110, ISBN: 978-88-6067-086-1 (contributo in atti di convegno)
- C. Olivieri, "Mosca (ieri e) oggi: Sorokin e dintorni". EUROPA ORIENTALIS, vol. XXV/2006, Salerno (2007), pp. 205-236, ISSN: 0392-4580 (articolo in rivista).
- C. Olivieri, "I media e il giornalismo in Russia. L'informazione russa da Gorbačëv a Putin". PROBLEMI DELL'INFORMAZIONE, vol. 2008/2, Bologna, Il Mulino, pp. 181-221, ISSN: 0390-5195 (articolo in rivista).
- К. Оливьери, "«Московский кинематографический текст» в процессе обучения русскому языку как иностранному", в «Русский язык за рубежом» 5/2008, Москва, 2008, pp. 21-28, ISSN 0131-615X (articolo in rivista).
- C. Olivieri, "Discorso anomalo su Verga in Russia". ANNALI DELLA FONDAZIONE VERGA (*Verga. Il punto su...*, Atti delle giornate di Studi verghiani, 12-14 Dicembre 2008), Catania, vol. 2, p. 63-76, 2009, ISSN: 2038-2243 (contributo in atti di convegno).
- C. Olivieri, Avventure di un'avventuriera. Le *Note di Viaggio* di Marija Puare, EUROPA ORIENTALIS, vol. 32, 2013, p. 211-230, ISSN: 0392-4580 (articolo in rivista).
- C. Olivieri, *Il cinema russo da oggi a ieri* (prefazione e 3 capp.), in corso di stampa (monografia).